

XIV Congrès National des Professeurs de Français

Axe 2 : Nouvelles ressources et nouvelles approches pour les nouveaux défis. Les nouvelles approches dans le domaine du FOS et du FOU.

Titre : FOS EN DROIT AU NIVEAU UNIVERSITAIRE

Professeures intervenantes : Claudia Ortolani

Patricia Amatiello

Institution concernée: Universidad Católica Argentina - Facultad de Derecho y Ciencias Sociales del Rosario.

Introduction :

À travers cet écrit, nous, professeurs de Français à l'Université Catholique de Rosario, voulons partager avec nos collègues notre expérience pédagogique.

L'Université Catholique Argentine a introduit des changements dans son programme d'études en 2008 et celui-ci inclut dans le parcours deux niveaux de Langue étrangère, soit le français, soit l'anglais au choix de l'étudiant mais obligatoires dans le parcours universitaire.

La demande de formation formulée par l'institution prévoyait deux niveaux de langue étrangère et c'était au professeur d'en présenter le programme. Or, ne connaissant pas le niveau du public, la faculté nous a fourni une image globale des besoins des apprenants. On nous a donc demandé de préparer un programme pour débutants complets et cette image est la vision formulée par les responsables. Certes, nous l'avons pris en compte mais l'absence de contact direct avec les apprenants a rendu la tâche difficile pour le concepteur du programme, c'est-à-dire, nous.

Les deux premières années nous avons travaillé avec les étudiants en utilisant du français "général" deux heures deux fois par semaine. Cela nous a permis de connaître le public et d'analyser les besoins de la carrière et quelles compétences langagières il faut privilégier lors des classes.

Dans la troisième année, une réduction de la charge horaire s'est produite et depuis, nous travaillons la même quantité d'heures par semaine, c'est-à-dire 4 heures mais le contenu doit être développé dans un semestre. Il a fallu une adéquation du programme, non seulement à cause du nombre d'heures mais aussi il a semblé pertinent d'introduire le FOS.

Vu le temps limité des formations du FOS et les besoins des apprenants, nous conservons une première année FLE. On a aussi introduit comme nouveauté un deuxième niveau FOS.

La méthode :

En ce qui concerne la méthode utilisée dans nos cours, on trouve sur le marché des manuels intitulés « *Affaires.com* », « *Santé. Com* », « *Médecine.com* », « *Le Français juridique* », etc. Dans ces manuels, l'accent est mis plus sur les thèmes récurrents dans chaque spécialité

proposée que sur les situations cibles de la formation. Mais ils sont conçus pour des étudiants ayant au moins un niveau A2 acquis et ils ne sont pas adaptés à des débutants complets.

Concevoir un manuel FOS est une tâche plutôt difficile. En conséquence, nous avons eu recours à un manuel destiné à des débutants complets qui nous a facilité le travail. Nous nous sommes penchées sur “*Objectif Diplomatie*”, de la maison d’édition Hachette.

« *Objectif diplomatie* » se dit être une méthode innovante. Selon le guide pédagogique “elle va notamment à l’encontre d’une représentation encore très répandue selon laquelle le FOS ne pourrait être abordé qu’après 200-300 heures de français général, le FOS étant alors réduit à l’enseignement de la terminologie propre d’un domaine spécifique”.

Mais un cours pour public spécifique n’est pas forcément un cours sur un domaine spécifique. Le FOS doit aller bien plus loin que la terminologie, n’est-ce pas ?

Il inclut la capacité d’accomplir des tâches professionnelles et donc la pratique des quatre compétences dans un domaine qui possède ses propres savoir-faire et savoir-être.

Selon le manuel, le pré-requis d’un cursus français général s’avère ainsi inutile et le FOS devrait apparaître au tout début de l’apprentissage d’une langue, donc dès le premier cours.

Mais possiblement, dû à notre formation académique traditionnelle, nous croyons au français général et il y en a dans nos cours. Mais... c’est du français général ? Ou bien du FOS pour débutants complets ?

Notre manuel comporte 3 dossiers de 4 unités chacune. On y trouve :

- des situations pour travailler les quatre compétences fondées sur un ou deux documents déclencheurs oraux ;
- des rubriques « Grammaire », « Manières de dire », « Manières d’écrire » qui fournissent des outils de communication ;
- une rubrique « Phonétique » ; une rubrique « À vous », une rubrique « En situation » ;
- des pages info pour découvrir des institutions européennes et internationales, des villes et des médias de la francophonie ;
- deux pages pour la préparation du TCF RI ;
- un scénario professionnel reprenant les tâches proposées tout le long du manuel.

Le fait d’être une méthode conçue pour la diplomatie nous fait ajouter du matériel spécifique sur le droit. Ceci fait appel à la création du matériel et à l’introduction de documents authentiques pris de différentes sources : des journaux, des articles de revues spécifiques en droit, des sites officiels en rapport avec le droit et le notariat, ou bien à l’utilisation du matériel préparé pour d’autres besoins comme par exemple du vocabulaire spécifique tiré des publications concernant le vocabulaire.

Afin de connaître la vision de la méthode “*Objectif Diplomatie*” sur la place de la grammaire dans son processus pédagogique, nous avons analysé en détail le guide pédagogique. La méthode se présente comme une méthode innovante du point de vue de la terminologie spécifique. Les auteurs affirment que le succès d’un cours FOS dépend du public cible qui ne doit pas forcément avoir acquis des connaissances en langue étrangère ou sur un domaine spécifique, argument qui faciliterait l’adaptation de nos élèves en Droit à une méthode orientée vers la Diplomatie.

Quant à la terminologie, elle s’adapte aux besoins des tâches spécifiques de la future profession des étudiants et au développement des savoir-faire et des savoir-être.

La méthode contient une rubrique appelée “Grammaire” qui, avec le vocabulaire, apparaît dans chaque unité comme un outil servant au développement des tâches de communication contextualisées et intégrées aux objectifs de formation.

La grammaire est présentée d’une manière schématique, voire structurale dont les activités fournies servent aux étudiants à l’entraînement syntaxique visant les objectifs communicatifs. La grammaire fonctionne donc comme un outil qui apprend aux élèves les structures qu’ils devront après réutiliser en les insérant dans des formes syntaxiques afin d’atteindre leurs objectifs de communication. Bien que les auteurs avouent l’utilisation d’exercices structuraux, ils insistent sur le fait qu’il est nécessaire de s’entraîner aux structures qui serviront aux savoir-faire communicatifs.

Par rapport au vocabulaire, celui-ci est regroupé de manière thématique par rapport aux situations travaillées et l’apprenant dispose d’un “volume” de vocabulaire d’un côté procuré par la méthode et de l’autre côté par l’enseignant.

En ce qui concerne l’évaluation institutionnelle, la Faculté de Droit établit un examen partiel et un examen final tous les deux écrits et obligatoires. Il est indispensable de remarquer que, sans la réussite du Niveau I, les étudiants n’ont pas droit à continuer le cursus de la carrière.

Conclusion :

En guise de conclusion, pendant le niveau I, nous cherchons à faciliter à nos étudiants les contenus linguistiques pertinents pour introduire le FOS dans le niveau II de manière progressive et en nous focalisant sur la maîtrise du français écrit relatif à leur carrière.

Bibliographie:

- “Objectif Diplomatie 1. Le français des relations internationales et européennes”. Méthode de français. Maison d’édition HACHETTE.
- “ Vocabulaire Progressif du français des affaires”. Maison d’édition Clé International
- “La grammaire en français sur objectifs spécifiques” - Le Français dans le Monde, Recherches et applications N° 57 (2015)

Sites Internet:

- <http://www.le-fos.com>
- Cámara de comercio e industria de Paris : <http://www.cci-paris-idf.fr/>
- Organisation Internationale de la Francophonie : <http://www.francophonie.org/>
- Asamblea Nacional de Francia : <http://www.assemblee-nationale.fr/>
- Asamblea Nacional de Québec: <http://www.assnat.qc.ca/fr/index.html>
- Unión Europea: https://europa.eu/european-union/index_es